

Der unansehnliche und verachtete Diener JHWHs

ü:Er macht werden

Er macht werden

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נגלה:

מי האמין

לשמענתו

וזרוע

יהנה על-

מי נ

נִזְדַּר	מֵאֲרֶץ	חַיִּים	מִפְשַׁע	עָמִי	נָנַע	לָמוּ:
NiGŠa' R≠ wurde abgetrennt er wurde klausurbeschlossen er	MeÄ' RāZ≠ vom „Erdland der vom ~Ersten-Lauf der	Chajji' M≠ „Lebenden“ -	MiPä' Šcha'≠ von „Ausschreitung* des“ -	ÄMI'≠ „Volkes' meines“ -	Nä' Ga'≠ „Plage“ ~Berührung	La' MO≠ zu ihnen/ihm -
נִזְר ni.pe.3ms	מִן אֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	חַי sb/aj.mp	מִן פֶּשַׁע ms.[cs] pk.pp	עַם sf.1s [na].mfs.cs	נָנַע ms.[cs]	לָמוּ pk.pp.s/p
וַיִּתֵּן	אֶת־	קִבְרוֹ	וְאֵת־	עֲשִׂיר	עַל	לֹא־
WajjiTe' N≠ und „er gab“	ÄT≠ ÄT/samt	QjBhRO'≠ „Grab „seines“	WöÄT≠ und ÄT/samt	ÄSchl' R≠ „Reichem“	Ä' L≠ „aufgrund/auf“	Lo'≠ nicht
וַיִּתֵּן pk.cj	אֶת pk	קִבְרוֹ ms.cs	וְאֵת־ pk pk.cj	עֲשִׂיר aj.ms	עַל עֵל pk.pp ar.kaA.pe.3ms	לֹא pk.ng pk.cj

JJ 53.9

מִרְמָה בְּפִיו:

MiRMa' H≠ „Trug“	BöPhi' W≠ im „Mund „seinem“
מִרְמָה [na].fs	בְּ פִה ms.cs pk.pp

וַיְהִי־הָ	חָפֶץ	דָּבָאֹ	הַחֲלִי	אִם־	תְּשִׁים	אֲשֶׁם	נִפְשׁוֹ	יִרְאָה	זָרַע
WajaHaWä' H≠ und „JHWH“	ChaPhe' Z≠ „hatte Gefallen er“	DaKö°O'≠ zu zermalmen ihn	Hä.ChäLi'≠ „machte krank er“	IM≠ wenn	TəSsi' M≠ „sie legt“	ÄSchä' M≠ „Schuldopfer/Schuld“	NaPhŠchO'≠ „Seele „seine“	JiRÄ' H≠ „er sieht“	Šä' Ra'≠ „Samen“
וַיְהִי־הָ pk.cj	חָפֶץ aj.ms.[cs]	דָּבָאֹ pi.if.cs	חֲלִי hi.pe.3ms	אִם pk.cj	שִׁים ka.ft.2m/3f.s	אֲשֶׁם ms	נִפְשׁוֹ mfs.cs	יִרְאָה ka.ft.3ms	זָרַע ms.[cs]

JJ 53.10

יִצְרֵה יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלַח:

JaÄRI' Kh≠ „er macht längern“	JəMI' M≠ „Tage“	WöChe' PhäZ≠ und „Gefallen des“	JaHaWä' H≠ „JHWH“	BöJaDO'≠ in „Hand „seiner“	JiZLä' Ch≠ „es/er gelingt“
יִצְרֵה hi.ft.3ms	יָמִים mp	חָפֶץ ms.cs pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	יָד sf.3ms mfs.cs pk.pp	יִצְלַח ka.ft.3ms

מַעֲמָל	נִפְשׁוֹ	יִרְאָה	יִשְׁבַּע	בִּדְעָתוֹ	יִצְדִּיק	צָדִיק	עַבְדִּי	לְרַבִּים
MeÄMa' L≠ weg vom „Mühen der“	NaPhŠchO'≠ „Seele „seiner“	JiRÄ' H≠ „er sieht“	JiSsBa'≠ „er ersattet“	BöDa' TO'≠ in „Erkenntnis „seiner“	JaZDI' Q≠ „er macht rechtfertigen“	ZaDI' Q≠ „Gerechter“	ABhDI'≠ „Diener“ meiner	LaRaBI' M≠ zu den „vielen“
מַעֲמָל ms.cs pk.pp	נִפְשׁוֹ mfs.cs	יִרְאָה ka.ft.3ms	יִשְׁבַּע ka.ft.3ms	בִּדְעָתוֹ sf.3ms fs.cs pk.pp	יִצְדִּיק hi.ft.3ms	צָדִיק aj.ms	עַבְדִּי sf.1s ms.cs	לְרַבִּים aj.mp pk.pp+pk.at

JJ 53.11

וַעֲוֹנוֹתָם הוּא יִסְבֹּל:

WaÄWoNoTa' M≠ und „Vergehungen“ ihre	HU'°≠ „er“	JiSBo' L≠ „er bebürdet sich / bürdet auf“
וַעֲוֹנוֹתָם sf.3mp mfp.cs pk.cj	הוּא pn.in.3ms	יִסְבֹּל ka.ft.3ms

לָכֵן	אֶחָלֶק־	לֹא	קִרְבִּים	וְאֵת־	עֲצוּמִים	יַחְלֶק	שָׁלַל	תַּחַת	אֲשֶׁר	הָעֶרְהָ
LəKhe' N≠ daher zu also	ÄChaläQ≠ „ich verteile ich ~glätte“	LO'≠ zu ihm	BhəRaBI' M≠ in den „vielen“	WöÄT≠ und ÄT und samt	ÄZUMI' M≠ „Überstarken“ ~Gebeinen	JöChaLe' Q≠ „er verteilt“	ŠchaLa' L≠ „Beute“	Ta' ChaT≠ unter anstatt	ÄSchä' R≠ welchem	HäÄRa' H≠ „bloßmachte er“
לָכֵן pk.av	חֲלֶק pi.ft.1s	לֹא pk.pp	קִרְבִּים aj.mp pk.pp+pk.at	וְאֵת־ pk pk.cj	עֲצוּמִים aj.mp	יַחְלֶק pi.ft.3ms	שָׁלַל [na].ms	תַּחַת pk.pp na	אֲשֶׁר pk.rl	הָעֶרְהָ hi.pe.3ms

JJ 53.12

לְמוֹת	נִפְשׁוֹ	וְאֵת־	פִּשְׁעִים	נִמְנָה	וְהוּא	חֲטָא־	רַבִּים	נִשָּׂא
LaMa' WäT≠ zu dem „Tod“	NaPhŠchO'≠ „Seele „seine“	WöÄT≠ und ÄT und samt	PoSchö' I' M≠ „Ausschreitenden“	NiMNä' H≠ „wurde zugeteilt er“	WöHU'°≠ und „er“	CheTh'°≠ „Verfehlen der“	RaBI' M≠ „vielen“	NaSsa'°≠ „trug er“
לְמוֹת ms pk.pp+pk.at	נִפְשׁוֹ mfs.cs	וְאֵת־ pk pk.cj	פִּשְׁעִים ka.pt.mp	נִמְנָה ni.pe.3ms	וְהוּא pn.in.3ms pk.cj	חֲטָא־ ms.cs	רַבִּים aj.mp na.mp	נִשָּׂא ka.pe.3ms

וּלְפִשְׁעֵים יִפְגִּיעַ:

WöLaPoSchö' I' M≠ „Ausschreitenden“	JaPhGi' Ä≠ „er macht eintreten“ er macht entgegenkommen
וּלְפִשְׁעֵים ka.pt.mp pk.pp+pk.at pk.cj	יִפְגִּיעַ hi.ft.3ms